8.

Einreise am Flughafen, Passkontrolle

mwaẓẓaf əž-žamārek:	marḥaba … ʾamērkāni?
əs-sāyeḥ:	naʿam.
lə-mwaẓẓaf:	žawāz əs-safar waḥyātak.
əs-sāyeḥ:	tfaḍḍal.
lə-mwaẓẓaf:	ʾahla w sahla … bətḥəbb ᵊtsarraḥ bi-šī?
əs-sāyeḥ:	naʿam. maʿi kāš xams[1] mīyyet dolār w hadīyeteyn la-ṣḥābi.
lə-mwaẓẓaf:	qaddeyš əl-qīme?
əs-sāyeḥ:	əl-hadäya?
lə-mwaẓẓaf:	naʿam.
əs-sāyeḥ:	xamᵊs miyyet dolār kamän.
lə-mwaẓẓaf:	qaddeyš bəddak təqʿod bi-ləbnān?
əs-sāyeḥ:	šī šahᵊr zaman.
lə-mwaẓẓaf:	weyn bəddak təbʾa?
əs-sāyeḥ:	raḥ ʾəbqa bəl-ʾotēl.
lə-mwaẓẓaf:	raḥ ᵊtḍall bəl-ʾotēl, ʾōkē… žāyi hōn ᵊsyāḥa walla bəš-šəġᵊl?
əs-sāyeḥ:	lə-tneyn.
lə-mwaẓẓaf:	mīn fī ʿandak bi-ləbnān?
əs-sāyeḥ:	ʿandi ṣḥāb[2] ktīr w fǐ maktab la-šərᵊkti.
lə-mwaẓẓaf:	ʾəmḍīli hōn waḥyātak.
	(baʿᵊd əl-ʾəmḍa) ʾahla w sahla. w ʾəntəbeh mā taʿṭi l-ʿattäl ʾaktar mən ʾalᵊf lēra.

(baʿd əl-xurūž mn əž-žamārek)

əs-sāyeḥ:	ya ʾax waḥyätak weyn bətṣīr əl-ʾəstəʿlāmāt?
əš-šurṭi:	hōnīk ʿala ʾīdak lə-šmāl.
əs-sāyeḥ:	mamnūnak.
əš-šurṭi:	təkram ʿeynak.

1 Hier ist kein ə zu hören, weiter unten bei der gleichen Phrase wohl.
2 Hier ist ebenfalls kein ə zu hören. Dies scheint nicht damit zusammenzuhängen, was für Laute involviert sind.

© Texte und Übungen aus: R. Chouairi, *Shou fi ma fi. Intermediate Levantine Arabic,* New Haven 2010.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

شو في ما في ؟

Aufgaben:

a) Vor dem Hören. Antworten Sie aus Ihrer persönlichen Erfahrung.
   1. ʿa ʾayya maṭār sāfarᵊt ʾāxer marra?
   2. lēš sāfarᵊt hōnīk? qaddēš ᵊbqīt (ḍallēt, qaʿadᵊt)?

b) Nach dem Hören
   1. Füllen Sie die Wörter in die Lücken: *basbōr, taʿṭi, yəbʾa, žənsiyye.*
      a. ḥabībi mā … … … … əl-garsōn ʾaktar mən ʾalᵊf lēra.
      b. lāzem əl-wāḥed … … … … bəš-Šām ʾaktar mən šahrēn ta-yətʿallam (la-yəʿallam) əl-ləġa mnīḥ.
      c. bənti xəlqet (wəldet) bi-ʾamērka, yaʿni maʿa (maʿha) … … … … ʾamērkiyye.
      d. yalli bəddo ysāfer, lāzémlo (mən əl-lāzem ʾan ᵊykūn lo) … … … … .
   2. Antworten Sie persönlich.
      a. ʾēmta ʾaxadᵊt basbōrak?
      b. la-wēn raḥ ᵊtsāfer / ᵊtsāfri marrat əž-žāye?

c) Übersetzung ins Syrisch-Arabische
   1. Ich werde etwa einen Monat lang in Ramallah bleiben.
   2. Der Arzt wird in etwa fünf Minuten bei uns sein.
   3. Die Erfahrung beim Zoll war nicht sehr gut. Wir waren dort etwa zwei oder drei Stunden lang.
   4. Sie erzählte ihnen, dass sie einen Freund in Beirut besuche; sie gab (beim Zoll) zwei Geschenke an; sie unterschrieb ein Papier; dann (*baʿdēn*) war sie in weniger als einer halben Stunde draußen.
   5. Ich weiß es nicht, aber dieser Pass gehört mir nicht.
   6. Wir waren gerade am Flughafen angekommen, als mein Freund Sāmer sagte, dass das Geschenk, das er für seine Freundin gekauft hatte, nicht bei ihm sei.
   7. Es gibt keinen einzigen Gepäckträger auf diesem Flughafen, und ich kann nicht alles allein tragen (*ḥamal – byəḥmel*).

Grammatik

1. Die Verneinungspartikeln *məš/muš, mā, mū* sind gleichbedeutend, sie wechseln je nach Region. *mā* und *mū* werden in den großen Städten wie Damaskus und Beirut gebraucht, *məš/muš* (< **mā hu-š*) anderwärts in der Levante.

2. ‚bleiben' (an einem Ort) kann mit folgenden Verben ausgedrückt werden:

   بقي *bəqi – byəbqa*

   قعد *qaʿād – byəqʿod* (Grundbedeutung: sitzen)

   ضل *ḍall – biḍall*

   qaddēš baʾyān? ‚Wie lange bleibst du?' (Partizip)

   (weitere Möglichkeiten ergänzen)

   raḥ ʾəbqa / ʾəqʿod / ḍall šī šahr zaman. ‚Ich bleibe etwa einen Monat'

Vokabeln

žamārek rusūm əž-žamārek	Zoll (Abfertigungsstelle) Zollgebühren
basbōr, žawāz safar (pl.: basbōrāt, žawāzāt)	Reisepass
ṣarraḥ – biṣarreḥ b- (II. Stamm)	etw. deklarieren (Zoll)
ṣāheb Pl. ʾaṣḥāb	Freund
qīme Pl. qiyam	Wert
qaʿad – byəqʿod (Partizip: ʾāʿed) bəqi – byəbqa (Partizip: baʾyān) ḍall – biḍall (Partizip: ḍālel)	bleiben
walla, ʾaw	oder
maḍa – byəmḍi (Verbalnomen: ʾəmḍa)	unterschreiben
ʿattāl	(Gepäck-)Träger
əstəʿlamāt	Information (Auskunftsstelle an Bahnhof, Flughafen usw.)

Wendungen

šī šahᵊr zamān (zaman)	‚etwa einen Monat'
ebenso:	
šī dqīqet zamān / šī sāʿat zamān	‚etwa eine Minute / eine Stunde' usw.